

مجموعه آثار آیت الله العظمی

❁ ادبی و سیاسی رساله‌ها ❁

۳۱ نجفی سنه

۱۱ ربیع الاول ۱۳۳۰

❁ پنجمین ❁

جزء و عدد : ۱۳۵

سعيد بك افندي به

کچن کون ، اون سنه مقدم دست استبدادک ييلدیزه قالدیروب تارمار ایتدیکی اوراقی تدقیق ایدرکن غلطات ترجمه دفاترینک اون یدنجی نسخہسی الیمه کچدی . اکثری معرفت عاجزانه مله طبع ایدلمش اولان بو اثر مهمک خاصه بو نسخہسی کاغذلریمک آره سنده ظهور ایتسی و نسخ سائرہ سنک بولنامہسی دقتی جلب ایلدیکندن ، بالطبع هر شیئه ترجیحاً صحیفه لرینی نقلیه باشلادم .

برنجی یابراغی چویرنجہ Laid و Vilain صفتلریله توصیف اولسان ذوات وحالات حقنده کی ملاحظات ادبیہ نك و بوکله لری شامل جملہ لری ترجمه مصروف اولان ثروت قلبه لرینک محصول سمینی هر زمان ایچون محافظه قیمت ایدن اقوال برکزیده دن بولندیغنی کورمکله ۱۷ نجی دفترک بالخاصه محافظه سنده کی حکمت و اهمیتی آکلادم .

حقیقه فرانسزجه جملہ لر ، نه کوزل عبارہ لر ، نه لطیف نشیده لرله ترجمه اولمش .

بونلرک هر بری تزین حافظه یه مدار اوله جق برر قیمت ادبیہ یی حازدرلر : وولترک ؛ یلم نه سندن آلمش بر جملہ نك آتی به نقل ایتدیکم ترجمه سیفی او قورکن بی اختیار قهقهه ایلہ کولدم . چونکه بر وقتکی شورای دولتک مرکبانی یش تخیلده جلوه گر اوله رق ، وولترک عبارہ سندن [مبجوتہ عنها] اولان صورته مشابه یک چوق معاون واعضا کوزمک اوکنده جهره نما اولدی . دیدیکم ترجمه گز شودر :

[شامبر آردان] محکمه سی رؤساء سندن [لارہ نی] بلا تأمل و ملاحظه [دوشس دوبولیون] خطاب و شیطانی کوردیکگنز وارمی ؟ - ديه استجواب

ایلدکده ، مشارالها « شیطانی شو آنده کورمکدهیم . شیطانک شکل و شمائلی پک
چرکین ، پک ملعنت رهین اوله رق ، تبدیل قیافله کسب ایتدیکی صورت - عن
اعضای شورای دولت - عنواتی اظهار ایلور دیمشدر . »

Une jolie femme doit avoir de la vertu, une femme laide peut
s'en passer .

جمله سی ، شو ترجمه منظمه ایله ضروب امثال عثمانیه صرمدنه کجه چک
بر کسوه ملییه بورنمشدر :

زن صاحب جماله شرط اعظم عصمت و عفت

زن بد چهره یه بر کلفت بیهوده در عصمت

بو بیتک هر مصراعی ، صورت آزادیده ابراد و استعمال اولنه یئیک مزیتنی
حازدر .

وولترک بر عباره سفی ده :

اقل یرده که غافل اوله دوچار وخامت

ارباب مهارت بولور انواع سعادت

بیتله ترجمه ایتمشکیز . کاشکی بو بیتک مترجم عننی اولان عباره مثلاً :

بر یرده که عاقل اوله دوچار حقارت

ارباب جهالت بولور انواع سعادت

مآلفی متضمن اولسه ایدی ؛ علی الاکثر هر یرده مدار شکایت اولان قاعده
عمومییه ده موافق دوشر و خصوصاً بزم احوال اجتماعیه مزه نظر آ هیج بر وقت
لسان شکایتزدن دوشمزدی .

§

بو لطائف ترجمه دن صکره مهارت معناسنه اولان Habileté اسمنی تعبیرات
مخصوصه قانونیه دن بولنان Habilité اسمندن حسن تفریق لزوم اعتنا صدندن ابراد

بیوریان مثاللر بنده گزه مبادی تشکیلنده برلکده بولند یغز شورای دولت عدلیه داره سنی و اواداره نك كزیده بر عضو مشرعی اولان سیف الدین افندی مرحومك (اما نسییه) تعیری نی ترجمه صرہ سنده وضع ایتمیکی (اہال الصغیر) اصطلاح فقہیسی نخطر ایتمی ردی .

فرانسزلرك Habit   un mineur تعیر قانونیلرینی (بر صغیری مأذون ایتك) عبارہ سیلہ ترجمہ بیور مشسگزر .

بنده گزك نخطر ایتمیك اصطلاح قانونیك كه Emanciper un mineur تعیر یدر . سعدالله پاشا مرحوم طرفندن (بر صغیری رشید عد ایتك) ایلہ ترجمہ اولنمسی اوزرینہ مشارالیه سیف الدین افندیك : آكفا فقہده (اہال الصغیر) اطلاق اولنور . دیمہ سی و (اہال) كلمہ سنی ایضاح ایلسی در .

حقی هیچ خاطر مدن چیقیمیان بو تعیری اق تاریخندن چوق زمان صكرہ لغتمی ترتیب ایتمیك صرہده قاموسمه وجه آتی اوزرہ قید ایتمش ایدم :

(اہال) برنسنہنی بوشلامق ، ترك و اخلا معناسنه || بر کیسه نی رأی و اراده سنہ قویوب اصلا آنك قید و غائلہ سنده اولیہ رق کندی باشنه ترك ایتك ، كه تركجده باشلی باشنه بیورق تعیر اولنور .

(اہال الصغیر) تعیر فقہیسی بو معنی اعتباریلہ در كه بر مراہقی رشید عد ایتكده اصطلاح در .

« كچمش زمان اولور كه خیالی جهان دكر »

قولنی هر زمانده بر قضیہ لایتغیر شكندہ انشاد ایتمش اولان شاعر ، انفعالات بشری نہ كوزل كشف و ترجمہ ایتمش . بوندن قرق سنہ کیرویه باقجه آقشاملری مجلس طاغلد قدن صكرہ دائرہ نك اوجانی او كندہ قائماً عقد ایتمیكمز انجمن مصاحبتده کی حسبحاللری ، گفتگو لری تعقیب ایدن شمانہ لی فقہہ لری ، سعداللهك مزیفانہ ، آیة اللہك . معندانہ اقوالیلہ سرمذك معذبانه سوزلری قائللرینك اق آنده کی طور لریلہ پیش خیالده نجم ایدور ، سامعه حالا اوسسلری ، اوسوزلری ایشیدور کی تلذذ ایدور .

بونکله برابر ماضی بزدن نه قدر اوزاقلاشیرسه مستقبل مظلم او مرتبه
یا قلاشیور . ایشته الڭ فراقلی جهت بوراسیدر .

ماضی و مستقبل کله لرینک یادی، یلم کیمک زاده طبعی اولان بیت آتی بی در خاطر
ایتمه مادی اولدی که ماضی و مستقبلزڭ ناطق احوالیدر :

ماضی بزی آلداتمش ایدی حال مزاحم
مستقبلی هیچ صورمه که پک مدهش و مظلم

برادرڭ

ابوالضیا

